

Renaissance/ルネサンス宗教艺术特征译注

Renaissance/ルネサンス作品几乎都离不开基督教，重要的作品特别以基督为中心，本文以三个著名画作简单译注其宗教艺术特征，同时补充“Dante/ダンテ《神圣喜剧》新译注释”¹，“Renaissance/ルネサンス时期的政治译注”²和“意大利北中部的宗教艺术风土”³。

Sandro Botticelli/サンドロ・ボッティチェリ/波提切利（1445—1510年）是ルネサンス最具哲学/神秘主义色彩的画家，以他为Medici/メディチ/梅第奇家族创作的著名画作“春”和“Venus/按拉丁语[¹ wɛ nʊ s]译为)メーヌス/维纳斯的诞生”为代表⁴。他1740-1745年创作的“The Adoration of the Magi/ロイヤル/(东方三博士)朝拜圣婴”也是一副杰作，但为了讨好资助者，把华丽的メディチ家族成员描绘成朝拜的ロイヤル等人物（当然也没有漏掉画家自己）⁵。这是一个热门的题材，在网上可以看到几十



种画作。后来，受到Leonardo da Vinci/レオナルド・ダ・芬奇的同题材画作（草稿）的启发，メディチ把メディチ家族成员移掉，重新创作了“ロイヤル朝拜圣婴”（插图），体现了他自己的意图。⁶背景的罗马式建筑已经破落，而庇护神圣家族的木屋房顶体现了三位一体和十字架结构，预告了旧的世俗权力的终结和新的天国秩序的诞生。不过，此时罗马帝国正处于上升期还没有发展到顶峰，破落的是罗马帝国的傀儡代理Herod the Great/ファロウ・ヘロッド大王/希律“大王”的王朝（以及犹太旧教）的命运⁷。

La disputa del sacramento/“仪式之争辩”是ルネサンス的三位代表画家之一Raffaello/（按意大利语发音译为）ラファエロ/ラファエロ・サンティ/Raphael/（按英语发音译为）拉斐尔 Santi于1509-1510年间创作于Vatican/メーヌ・ヴァチカン/梵蒂冈教宗宫内现称为ラファエロ・サンティ画室的壁画，ラファエロ・サンティ画室还有更著名的《Athens/アテネ/雅典学园》壁画⁸等。对于ラファエロ・サンティ以及他的这副杰作有很多评论，主要是通过宗教/历史性题材体现了“艺术理想主义”的功能⁹。这里只想指出ルネサンス的艺术

¹ 赵京，2019年1月11日第三稿。

² 赵京，2019年1月19日第二稿。

³ 赵京，2019年1月21日第一稿。

⁴ 我们2018年12月26日参观Uffizi/ウフィツィ/乌菲兹美术馆，除了这两幅以及其他的ルネサンス著名画作，还有很多希腊罗马的雕像，不虚此行。但令人吃惊的是在一楼的几个展厅被引导至一个由Google Arts出钱推销的所谓“当代艺术家”Cai的垃圾式“作品”，与破旧仓库墙上的涂鸦类似，令人担忧艺术被金钱收买的现状。作为对比，Gates Foundation资助的“作为科学家的メーヌ・レオナルド”展出就具有教育兼审美价值。

⁵ 赵京：“Renaissance/ルネサンス时期的政治译注”，2019年1月19日第二稿。

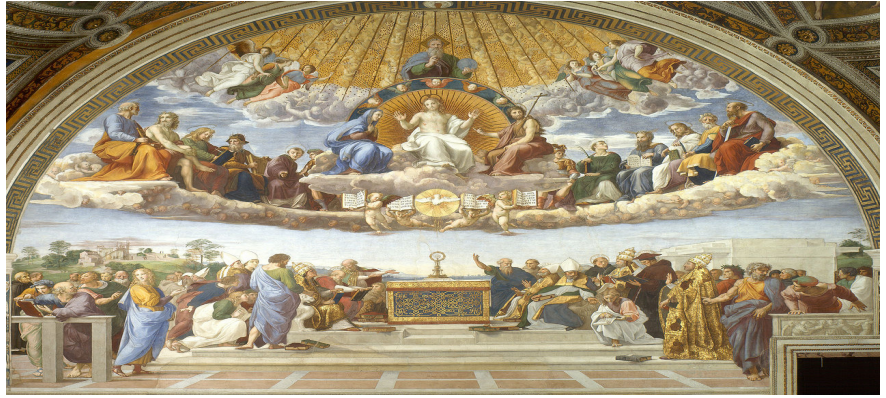
⁶ William Kloss, Great Artists of the Italian Renaissance Part 2. The Teaching Company, 2004 DVD.

⁷ 赵京：“《犹太古志》第15-17卷译注：ファロウ大王的历史角色”，2018年7月19日第一稿。

⁸ 2018年最后一天，我们两人汲取头一天的教训，提前来到Vatican/メーヌ・ヴァチカン/梵蒂冈美术馆前。由于担心还是来不及买票，只好加入导游团，结果很早前被导游带出美术馆，两人也被冲散了。我被夹挤在人群中，完全没有欣赏的气氛想在“アテネ学园”画作前多看一会儿，也没有注意到“仪式之争辩”画作。

⁹ William Kloss, Great Artists of the Italian Renaissance Part 2. The Teaching Company, 2004 DVD.

作品体现出来的人文精神感觉为进一步由语言准确表达出来的理性启蒙的过渡作用。例如，图画主角、神圣的Jesus/耶穌被描绘成上身裸体，只不过是文艺复兴时期对男性英雄主义的普遍表现方式（全裸的圣婴画像、David/大卫王雕像，等）；天堂上就座左二的使徒翘着光腿，也丝毫无损天国的神圣。在这种宗教/历史场合插入同时代有争议的人物（右下着红衣、戴橄榄叶冠者是Dante/但丁）甚至自身，也得到教宗的认同。从思维的角度，如果没有文艺复兴的画家们首先在形象上对神/信仰的创新（例如，犹太教和伊斯兰教不能画出神和使者的面孔，东正教图画的呆板面孔），哲学家/科学家们（Galileo/伽利略的近代物理学就诞生于文艺复兴的中心地）对神与自然本性的思考和表述也很难达到理性的天国，不能把《圣经》的神迹作为比喻来理解。



Paolo Veronese/ヴェロネーゼ/委罗内塞的超大型壁画（5.55m x 12.80m）The Feast in the House of Levi《利未家的宴会》（1573年, Venice）如果不需要进一步解释，可能不值得收入本文翻译介绍。实际上，委罗内塞是为了圣方济各和保罗的圣方济各和保罗的后院被烧毁的“最后的晚餐”重新创作的壁画，本来也叫“最后的晚餐”。这幅画不可避免地招致了宗教审阅，所幸的是画家不必改变画面内容，只需要变换题名。



已经有不少画家就“最后的晚餐”创作了神圣严肃的画作，以da Vinci/达芬奇的最有名¹⁰，

这一副最后的“最后的晚餐”（除去华丽的建筑背景）包括许多与十字架、升天等神圣使命无关的醉汉、罪犯等市侩场景，可能更符合实际的社会背景¹¹。这里对Jesus/耶穌的人文、世俗化描写，与1740-45年创作的“朝拜圣婴”等形成了巨大的反差：刚出生的婴儿代表着新秩序的诞生，引来各方朝拜，但即将升天的耶穌却几乎无人理会！这幅画也反映出文艺复兴末期政治社会动荡下以耶穌之名而行使权威的罗马教



¹⁰ 我们2018年12月20日参观了需要提前预约的“最后的晚餐”壁画和另外的壁画以及主教堂。整个过程舒适、有序，使我想到博物馆应该分散作品展出。

¹¹ 例如，Luke/路加福音10:38-42记录的Martha/马大对Jesus/耶穌的抱怨：“我的妹子留下我一个人伺候，你不在意么？请吩咐他来帮助我。”马大姐妹在家里招待耶穌，可见他们之间关系的亲近。

会的堕落（教皇出售“赎命符”、1527年被暴徒攻占的“罗马之劫”等）。メヾカゴヲセムセ1562-63年创作的另一幅巨大壁画“Cana/ㄅㄚㄣㄚ/迦拿的婚礼”（6.77m×9.94m）中的ㄌセムセム也被埋没在人群中，完全没有神/造物者的权能/光环、而只是环境/社会/自然秩序中的一员，怡然自得。至此，カメヲㄌマム的伟大的画家们已经完成了历史的使命，启蒙的工作将由科学/哲学的思想家们来承担¹²。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年1月22日第一稿】

¹² 我不由得感到汉音元素/Chinese Phonetic Elements创新的中文（CPE中文）就是Enlightened/启蒙的中文，从某种意义上接续中国历史上未竟的第一次Enlightenment/启蒙(佛教被翻译传入中国)。